

**UNIVERZITA KARLOVA V PRAZE – FAKULTA PEDAGOGICKÁ**  
**Katedra francouzského jazyka a literatury**  
**ODBORNÝ POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**

**Jméno studenta:** Linda Štencová

**Název práce:** Obecná analýza francouzského překladu románu *Saturnin Zdeňka Sirotky*

**Vedoucí bakalářské práce:** PhDr. Renáta Listíková, Dr.

**Hodnocení práce:**

hodnocení: 1 = nejlepší, 4 = nejhorší

### 1. Cíl práce

Autorka dodržela zadání problematiky, kterou si zvolila. Jako cíl si stanovila obecnou analýzu francouzského překladu umělecky hodnotného literárního díla *Saturnin Zdeňka Sirotky*. Bylo zřejmě vhodné zůstat na této « obecné rovině », neboť jak čistě lingvistický tak i literární rozbor překladu by vyžadoval hlubší vhled do francouzského kulturního i jazykového prostředí, ale i odstup získaný pečlivou prací se sekundární literaturou.

### 2. Zpracování obsahu

Linda Štencová se svého úkolu zhostila velmi dobře. Právě překládání humoru, a potažmo i satirického románu, je nejsložitější překladatelský oříšek, vyžaduje dokonalou znalost výchozí i cílové kultury, jazyka, jazykových hříček, narážek, čtení mezi řádky atd. Autorka dokázala na základě srovnávací studie poukázat na přednosti i dílčí nedostatky francouzského překladu a na schopnost překladatelské dvojice « komenzovat ». Po obecně teoretickém, fundovaném, úvodu do problematiky, se zaměřila především na jazykovou komiku, slovní zásobu, délku souvětí, slovosled. Za velmi hodnotnou část považují analýzu českého literárního kontextu.

### 3. Formální a jazyková úroveň

Práce je jazykově i stylisticky na dobré úrovni. Konceptce práce je zvolena vhodně a přehledně. Nedostatky mají spíše dílčí povahu: nedůsledná korektura francouzských citací, např. důsledně Tente místo Tante a občasná nezvládnutí francouzských akcentů, či zapomenutí citace, např. u Vrchlického, s. 17. Autorka pečlivě pracuje s prameny, nicméně u literárního překladu by bylo jistě vhodné pracovat i s kvalitní sekundární literaturou, zabývající se alespoň základními literárními koncepty překladu, např. *O překládání básnických děl* (1929) Otokar Fischer, nebo Friedrich Schleiermacher ve své přednášce *O různých metodách překládání z roku* (1813) definuje volbu mezi překladem komforním a adaptačním.

### 5. Přínos práce

Autorka velmi odborně popsala české kulturní prostředí, český humor i specifika Jirotkova literárního jazyka. Zajímavý je poznatek o kvalitním zachování českého humoru ve francouzském překladu. Možná je škoda, že Linda Štencová nevěnovala větší pozornost francouzskému kulturnímu prostředí a jazyku. A konečně, že nenapsala svou práci francouzsky, neboť odborný závěr této práce by jistě přinesl větší zpětnou vazbu a dialog.

**Otázky k obhajobě a další vyjádření , připomínky, náměty pro obhajobu práce:**

Pourquoi n'avez-vous pas rédigé votre mémoire en français ?

Avez-vous consulté le mémoire de MASTER II de Jana Kleinova de 2014 (<http://theses.cz/id/ybt2f2/>) ?

Avez-vous interrogé des lecteurs français sur l'effet produit par cette présente traduction du roman Saturnin en français ?

**Navrhovaná známka:**

**Datum: 16. května 2016**

**Podpis: Mgr. Milena Fučíková, Ph.D.,**

**Maitre de conférences**